Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak (ktoś) poświęci swoje pole po roku jubileuszowym, to kapłan obliczy mu wartość\* według lat, które pozostają do (następnego) roku jubileuszowego, a różnicę odejmie on od twojej oceny.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast ktoś poświęci swoje pole już po roku jubileuszowym, to kapłan obliczy mu wartość według lat, które pozostają do następnego roku jubileuszowego, a różnicę ofiarodawca odejmie od twojej oceny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli poświęcił swoje pole po roku jubileuszowym, wtedy kapłan obliczy mu pieniądze według lat, które zostają do roku jubileuszowego, i zostanie to odjęte od twego szacowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliżby po miłościwem lecie poświęcił rolę twoję tedy kapłan obrachuje mu pieniądze według lat zostawających do miłościwego lata i umniejszy mu się z szacunku twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli wyszło nieco czasu, kapłan porachuje pieniądze według liczby lat, które jeszcze zbywają aż do jubileusza, i wytrącono będzie z zapłaty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś poświęci swój grunt po roku jubileuszowym, to kapłan obliczy sumę pieniędzy według lat, które pozostają do następnego roku jubileuszowego, i odpowiednio obniży ocenę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli dopiero po roku jubileuszowym poświęcił swoje pole, to kapłan obliczy mu pieniądze według lat, jakie pozostają do następnego roku jubileuszowego, i odejmie się to od twojej oceny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast poświęci swój grunt po roku jubileuszowym, to kapłan obliczy sumę pieniędzy w zależności od lat, które pozostają do następnego roku jubileuszowego i odpowiednio do tego obniży wysokość twojej wyceny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli zaś dokonał poświęcenia pola po roku jubileuszowym, wówczas kapłan określi mu kwotę pieniężną, w której uwzględni lata, jakie pozostały do następnego roku jubileuszowego i tę wartość potrąci z ogólnej ceny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś poświęci swoje pole po roku jubileuszowym, wtedy kapłan obliczy pieniądze według lat, które pozostały do [następnego] roku jubileuszowego, i odpowiednio zmniejszy wyznaczoną cenę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeśli poświęci swoje pole [wiele lat] po roku jubileuszowym, kohen policzy jego pieniężną cenę według lat, [gdy dzierżawa wygaśnie], pozostałych do [następnego] roku jubileuszowego, [a procent dzierżawy, która wygasła] będzie potrącony z wyceny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж пізніше після відпущення освятить своє поле, почислить йому священик срібло за осталі роки аж до року відпущення, і відчисленим буде від його вартости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli ktoś poświęcił swoje pole po jubileuszu wtedy kapłan obliczy mu pieniądze według lat pozostałych do Roku Jubileuszowego i to się odejmie z wyceny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby uświęcił swe pole po Jubileuszu, to kapłan obliczy mu cenę stosownie do lat, które pozostają do następnego roku Jubileuszu, i należy obniżyć wartość szacunkową. |

1. 1) Lub: pieniądze. [↑](#footnote-ref-2)